

5. Le point ou les points prévus pour la livraison _____	5. Mesto ili mesta isporuke _____
6. Désignation de la marchandise _____	6. Opis robe _____
7. Poids brut ou quantité autrement exprimée de la marchandise _____	7. Bruto težina ili na drugi način izražena količina robe _____
8. Numéro d'immatriculation du véhicule ou, si ce numéro ne suffit pas pour identifier le véhicule, numéro du châssis _____	8. Broj registracije vozila, ili ako taj broj nije dovoljan za raspoznavanje vozila, broj šasije _____
9. Kilométrages _____	9. Kilometraža _____
10. Le point ou les points de passage des frontières _____	10. Mesto ili mesta prelaza granice _____

  

Date	Datum,	Prevoznik,
_____	_____	_____
Le transporteur, (signature)		(potpis)

### Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

**Savezno izvršno veće**

R. s. br. 133  
29 septembra 1959 godine  
Beograd

Predsednik Republike,  
**Josip Broz-Tito, s. r.**

75.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

### U R E D B U

## O RATIFIKACIJI KONVENCIJE IZMEĐU JUGOSLAVIJE I GRČKE O UZAJAMNIM PRAVNIM ODNOSIMA

### Član 1

Ratifikuje se Konvencija između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Grčke o uzajamnim pravnim odnosima, sa razmenjenim pismima, potpisana 18 juna 1959 godine u Atini\*), koja u originalu na francuskom i prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

### C O N V E N T I O N

#### ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRECE SUR LES RELATIONS JURIDIQUES MUTUELLES

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce, aux fins de développer leurs relations juridiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit:

#### P r e m i è r e p a r t i e

#### ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIERE CIVILE

#### Protection légale

#### Article premier

Les ressortissants de chacun des Etats contractants auront le libre accès aux tribunaux sur le territoire de l'autre Etat contractant et pourront ester en justice et bénéficier de la protection légale en ce qui concerne leur personnes et leurs biens dans les mêmes conditions que les nationaux.

#### Article 2

1) Si les ressortissants de l'un des Etats contractants qui ont leur domicile ou leur siège d'affaires dans l'un des Etats contractants, paraissent en qualité de demandeurs ou d'intervenants devant le tribunal de

### K O N V E N C I J A

#### IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE GRČKE O UZAJAMNIM PRAVNIM ODNOSIMA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Grčke, u cilju razvijanja uzajamnih pravnih odnosa, sporazumele su se u sledećem:

#### D e o 1

#### PRAVNA POMOĆ U GRAĐANSKIM STVARIMA

#### Pravna zaštita

#### Član 1

Državljeni jedne Države ugovornice imaju na teritoriji druge Države ugovornice slobodan pristup sudovima i mogu se pred njima pojavljivati i koristiti se pravnom zaštitom u pogledu svoje ličnosti i imovine pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

#### Član 2

1) Ako državljani jedne Države ugovornice, koji imaju prebivalište ili poslovno sedište u jednoj od Država ugovornica, istupaju kao tužioc ili umešači u postupku pred sudom druge Države ugovornice

\*) Ova konvencija, shodno svom članu 68, stupa na snagu 30 dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata izvršene u Beogradu 1 marta 1960 godine.

l'autre Etat contractant, ils seront dispensés des frais de la cautio judicatum solvi et du versement de l'avance des frais judiciaires.

2) L'avance des frais à supporter par une partie peut être demandée aux ressortissants de l'autre Etat contractant dans les mêmes conditions et le même montant que de ses nationaux.

3) Les décisions passées en force de chose jugée et les décisions exécutoires des tribunaux de l'un des Etats contractants par lesquelles les demandeurs ou intervenants ressortissants de l'autre Etat contractant sont condamnés aux frais et dépens du procès seront, sur demande, rendues exécutoires sur le territoire de l'autre Etat contractant en ce qui concerne ces frais et dépenses, indépendamment de l'exécution de ces décisions au sujet des autres chapitres. La demande doit être présentée soit directement au tribunal compétent par la partie au profit de laquelle elles ont été rendues, soit par la voie diplomatique. Une attestation que la sentence est définitive et exécutoire doit être jointe à la demande.

4) Les décisions visées à l'alinéa 1, prises par le tribunal de l'autre Etat, seront rendues exécutoires comme ses propres décisions, les parties ne devant pas être préalablement entendues.

#### Libération du paiement des taxes et des autres frais

##### Article 3

Les ressortissants de l'un des Etats contractants bénéficieront devant les tribunaux de l'autre Etat dans les mêmes conditions que les nationaux du droit d'être libérés du paiement des taxes et des frais (assistance judiciaire gratuite).

##### Article 4

1) Le certificat requis en vue de la reconnaissance des droits visés à l'article 3 de la présente Convention sera délivré par l'organe compétent de l'Etat contractant où le requérant a son domicile.

2) Si le requérant n'a pas de domicile sur le territoire de l'un des Etats contractants, il suffira de produire le certificat délivré par la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

##### Article 5

1) L'organe de l'Etat dont relève la délivrance du certificat visé à l'article 4, alinéa 1) de la présente Convention, peut demander aux organes de l'Etat de l'autre Partie contractante des informations relatives aux ressources et à la situation de fortune du requérant.

2) Le tribunal qui statue sur la demande en reconnaissance des droits visés à l'article 3 de la présente Convention, pourra, dans la limite de ses attributions, vérifier les certificats et les renseignements présentés, ainsi que demander des renseignements complémentaires.

#### Dispositions sur l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale

##### Article 6

1) Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, contentieuse ou gracieuse, y compris les questions touchant au droit de famille et de tutelle; ceci s'applique également au cas où des organes administratifs sont compétents en cette matière.

2) Dans les dispositions de la présente partie de la Convention, on doit entendre également sous le terme de tribunal les organes administratifs dans la mesure où ils connaissent des affaires visées à l'alinéa 1 du présent article.

3) L'assistance judiciaire en question comprend a) la signification des actes judiciaires et extra-judiciaires, b) l'exécution des commissions rogatoires.

bîce oslobodeni plaćanja cautio judicatum solvi i polaganja predujma sudskih troškova.

2) Predujam za troškove koje ima da snosi stranka može se zahtevati od državljana druge Države ugovornice pod istim uslovima i u istom obimu kao i od sopstve ih državljana.

3) Pravosnažne i izvršne odluke sudova jedne Države ugovornice, kojima su tužioc i ili umišaći državljan i druge Države ugovornice osudjeni da nadoknade parnične troškove, postaće na zahtev izvršne na teritoriji druge Države ugovornice u pogledu tih troškova, nezavisno od izvršenja tih odluka u drugim pitanjima. Zahtev za naknadu parničnih troškova treba da podnese stranka kojoj su troškovi dosudeni, bilo neposredno nadležnom sudu, bilo diplomatskim putem. Uz zahtev treba priložiti potvrdu da je odluka konačna i izvršna.

4) Odluke navedene u stavu 1 koje je doneo sud druge države postaće izvršne na isti način kao i sopstvene odluke, s tim da se stranke neće prethodno saslušavati.

#### Oslobodjenje od plaćanja taksa i drugih troškova

##### Član 3

Državljan i jedne Države ugovornice uživaće, pred sudovima druge Države ugovornice, pod istim uslovima kao i sopstveni državljan i, pravo da budu oslobodeni plaćanja taksa i troškova (besplatna sudska pomoć).

##### Član 4

1) Uverenje potrebno za priznanje prava iz člana 3 ove konvencije izdavaće nadležni organ one Države ugovornice u kojoj molilac ima prebivalište.

2) Ako molilac nema prebivalište ni u jednoj od Država ugovornica, dovoljno je podneti uverenje diplomatskog ili konzularnog predstavništva države čiji je on državljanin.

##### Član 5

1) Državni organ nadležan za izdavanje uverenja navedenog u članu 4 stav 1 ove konvencije može tražiti od državnih organa druge Države ugovornice obaveštenja o prihodima i imovnom stanju molilaca.

2) Sud koji odlučuje o molbi za priznanje prava iz člana 3 ove konvencije može, u granicama svojih ovlašćenja, proveriti podneta uverenja i obaveštenja i zatražiti dopunske podatke.

#### Odredbe o sudskoj pomoći u građanskim i trgovinskim stvarima

##### Član 6

1) Države ugovornice obavezuju se da međusobno ukazuju sudsku pomoć u građanskim i trgovinskim parničnim i varparničnim stvarima, uključujući i pitanja porodičnog prava i starateljstva. Ovo važi i za slučaj kad su u tim stvarima nadležni upravni organi.

2) U sledećim odredbama ovog dela konvencije pod sudovima treba podrazumevati i upravne organe ukoliko oni odlučuju o stvarima navedenim u stavu 1 ovoga člana.

3) Sudska pomoć o kojoj je reć obuhvata a) dostavljanje sudskih i vansudskih akata, b) izvršenje zamolnica.

## Article 7

Les demandes d'assistance judiciaire sont présentées soit par l'entremise des Ministères ou Secrétariats d'Etat à la Justice respectifs, qui correspondent directement entre eux à cet effet (en ce qui concerne la Yougoslavie les Secrétariats d'Etat à la Justice des Républiques Populaires de Serbie, de Croatie, de Slovanie, de Bosnie-Herzégovine, de Macédonie et du Monténégro).

## Article 8

1) Les demandes de commissions rogatoires et les demandes de signification sont rédigées en langue française.

2) Les documents et autres actes relatifs aux commissions rogatoires visées à l'alinéa précédent sont rédigés dans la langue de l'Etat de qui ils émanent, étant entendu toutefois qu'ils doivent être accompagnés d'une traduction en langue française. La traduction doit être officielle ou certifiée conforme par un traducteur assermenté.

## Article 9

La commission rogatoire doit contenir l'objet auquel elle se rapporte, les noms et prénoms des parties, leurs professions et leur résidence. Elle doit faire mention des circonstances au sujet desquelles il faut administrer la preuve éventuelle, et, si besoin, des questions devant être posées à personne à interroger. La demande de signification doit faire mention de l'adresse du destinataire et de la nature de l'acte à signifier.

## Article 10

1) Les commissions rogatoires et les actes qui sont transmis par les tribunaux et les autres organes des Etats contractants doivent être revêtus du sceau du tribunal ou de l'organe dont ils émanent. Il n'est pas nécessaire qu'ils soient légalisés.

2) Les commissions rogatoires seront rédigées dans la forme éventuellement prescrite par la législation de l'Etat contractant dont elles émanent.

## Article 11

L'exécution de la commission rogatoire aura lieu d'après les lois du pays requis. Toutefois, sur demande du tribunal dont émane la commission rogatoire, elle pourra être exécutée dans une forme spéciale, pourvu que les dispositions de l'ordre public de l'Etat requis ne s'y opposent pas.

## Article 12

1) La Commission rogatoire est transmise par le Ministère ou Secrétariat d'Etat à la Justice de l'Etat requis au tribunal compétent. Si celui-ci se déclare incompétent, il renvoie d'office la commission rogatoire au tribunal compétent.

2) L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si l'Etat requis estime que l'exécution de la commission rogatoire porte atteinte à ses droits souverains et à sa sécurité ou que l'exécution est contraire à son ordre public.

## Article 13

1) Les tribunaux auxquels sont envoyées les commissions rogatoires exécuteront celles-ci au plus vite possible et appliqueront, si besoin, les mêmes moyens de contrainte que lors de l'exécution des commissions rogatoires entre les tribunaux nationaux. Les moyens de contrainte ne seront pas appliqués s'il s'agit de comparution en personne des parties au procès.

2) Le tribunal dont émane la commission rogatoire sera, sur sa demande, informé à temps de la date et du lieu de l'exécution de l'acte requis afin que la

## Član 7

Zahtevi za sudsku pomoć podnose se preko ministarstva ili državnih sekretarijata za pravosuđe, koji opšte direktno međusobno u tu svrhu (što se tiče Jugoslavije državni sekretarijati za pravosudnu upravu narodnih republika Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore).

## Član 8

1) Zamolnice za pravnu pomoć i dostavljanje sastavljaju se na francuskom jeziku.

2) Isprave i druga pismena, koji se odnose na zamolnice iz prethodnog stava, sastavljaju se na jeziku države iz koje potiču, ali se uz njih mora obavezno priložiti prevod na francuskom jeziku. Prevod mora da bude služben ili overen od zakletog tumača.

## Član 9

Zamolnica treba da sadrži predmet na koji se odnosi, ime stranaka, njihovo zanimanje i mesto prebivališta. U njoj treba da se navedu okolnosti za koje treba provesti eventualni dokaz i, ako je potrebno, pitanja koja treba postaviti licu koje treba saslušati. Dostavnica treba da sadrži adresu primaoca i vrstu pismena koje treba dostaviti.

## Član 10

1) Zamolnice i pismena koje dostavljaju sudovi i drugi organi Država ugovornica moraju biti snabdeveni pečatom suda ili organa od kojeg potiču. Nije potrebno da budu overeni.

2) Zamolnice će se sastavljati u obliku koji je, eventualno, propisalo zakonodavstvo Države ugovornice od koje zamolnice potiču.

## Član 11

Izvršenje zamolnice vršiće se po zakonu zamoljene države. Međutim, na zahtev suda od kojeg potiče zamolnica ona će se moći izvršiti u nekoj naročitoj formi, pod uslovom da se odredbe o javnom poretku zamoljene države tome ne protive.

## Član 12

1) Zamolnicu dostavlja ministarstvo ili državni sekretarijat za pravosuđe zamoljene države nadležnom sudu. Ako se sud oglasi nenadležnim, on po službenoj dužnosti dostavlja zamolnicu nadležnom sudu.

2) Izvršenje zamolnice može se odbiti samo ako zamoljena država smatra da se izvršenjem zamolnice ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost, ili da je izvršenje u protivnosti sa njenim javnim poretkom.

## Član 13

1) Sudovi kojima su upućene zamolnice izvršiće ih što je moguće pre i primeniti po potrebi ista prinudna sredstva kao i prilikom izvršenja zamolnica između domaćih sudova. Prinudna sredstva neće se primenjivati ako se radi o ličnom dolasku parničnih stranaka.

2) Sud od kojeg potiče zamolnica biće na svoj zahtev blagovremeno obavešten o vremenu i mestu izvršenja tražene radnje kako bi eventualno zainteresovani

partie éventuellement intéressée soit à même d'y assister. Les tribunaux effectueront cette information par la voie de la poste.

#### Article 14

1) Les actes constatant l'exécution de la commission rogatoire et de la signification seront transmis à l'Etat requérant par la voie prévue à l'article 7.

2) Dans tous les cas où la commission rogatoire ou la signification n'est pas exécutée le tribunal dont elle émane en sera informé sans retard avec l'indication des motifs.

#### Article 15

1) Les actes à signifier doivent être rédigés dans la langue du tribunal requis ou doivent être accompagnés d'une traduction en langue française. La traduction doit être soit officielle soit certifiée, conforme par un traducteur assermenté de l'un des Etats contractants ou autre personne ayant légalement ce droit. La légalisation de la signature du traducteur n'est pas nécessaire.

2) Si l'acte n'est pas rédigé dans la langue du tribunal requis ni la traduction en langue française annexée, le tribunal requis ne fera que transmettre l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à le recevoir.

#### Article 16

1) La signification se fera conformément aux lois de l'Etat requis. A la demande de l'Etat requérant la signification peut être effectuée dans une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à sa législation.

2) La preuve de la signification se fera au moyen soit d'un récépissé qui doit porter la date, les signatures de l'expéditeur et de la personne à laquelle l'acte a été remis, ainsi que le sceau du tribunal, soit par l'attestation du tribunal requis, constatant le fait, le mode et la date de la signification. Si les actes à signifier sont communiqués en double exemplaire, l'acte de signification est rédigé sur le deuxième exemplaire.

#### Article 17

Les deux Etats contractants se réservent le droit de signifier les actes à leurs ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant par l'entremise de leurs représentants diplomatiques ou consulaires. Dans ce cas les moyens de contrainte ne doivent pas être appliqués.

#### Frais de l'assistance

##### Article 18

1) Aucune taxe ou remboursement des frais pour la signification des actes ou l'exécution des commissions rogatoires ne sera exigé de l'Etat dont émane la commission rogatoire ou la demande de signification. Seront exceptées les indemnités dues aux experts.

2) L'expertise ne peut dépendre du dépôt de l'avance auprès du tribunal requis que si l'indemnité pour l'expertise doit être supportée par l'une des parties.

#### Tutelle et curatelle

##### Article 19

La tutelle (tutelle et curatelle) relève de la compétence de l'Etat contractant dont les ressortissants n'ont pas la capacité d'agir, si la présente Convention n'en stipule pas autrement.

##### Article 20

1) Si, sur le territoire de l'un des Etats contractants, il est absolument indispensable que l'organe de tutelle prenne des mesures dans l'intérêt du res-

resovana stranka mogla tome da prisustvuje. Sudovi će vršiti ovo obaveštenje preko poste.

#### Član 14

1) Pismena kojima se konstatuje izvršenje zamolnice i dostavnice dostaviće se državi koja je postavila zahtev na način predviđen u članu 7.

2) U svim slučajevima u kojima zamolnica ili dostavnica nisu izvršene sud od kojeg oni potiču biće o tome odmah obavešten uz navođenje razloga.

#### Član 15

1) Pismena koja treba dostaviti moraju se sastaviti na jeziku zamoljenog suda ili se mora uz njih priložiti prevod na francuskom jeziku. Prevod treba da bude služben ili overen od strane zakletog tumača jedne od Država ugovornica ili nekog drugog lica koje na to ima zakonsko pravo. Overa potpisu prevodioca nije potrebna.

2) Ako pismeno nije sastavljeno na jeziku zamoljenog suda nitii je priložen prevod na francuskom jeziku, zamoljeni sud će samo izvršiti dostavu pismena primaocu, ako je ovaj voljan da ga primi.

#### Član 16

1) Dostava će se vršiti shodno zakonima zamoljene države. Na zahtev države molioca dostava se može vršiti na poseban način, ako to nije protivno njenom zakonodavstvu.

2) Dostavljanje se dokazuje ili dostavnicom na kojoj treba da bude datum, potpisi dostavljača i lica kome je pismeno uručeno, kao i pečat suda, ili uverenjem zamoljenog suda iz kojega se vidi da je dostavljanje izvršeno, kao i način i vreme dostavljanja. Ako se pismena koja treba uručiti dostavljaju u dva primerka, dostavljanje se potvrđuje na drugom primerku.

#### Član 17

Obe Države ugovornice zadržavaju pravo da uručuju pismena svojim državljanima, koji se nalaze na teritoriji druge države, preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava. Pri ovom načinu uručenja ne smeju se upotrebljavati prinudne mere.

#### Troškovi

##### Član 18

1) Někakve takse nitii troškovi za dostavljanje pismena ili izvršenje zamolnica neće se tražiti od države od koje potiče zamolnica ili zahtev za dostavljanjem. Od toga će se izuzeti naknade veštacima.

2) Veštačenje se može učiniti zavisnim od polaganja predujma kod zamoljenog suda samo ako naknadu veštaku treba da snosi jedna od stranaka.

#### Starateljstvo (tutela i kuratela)

##### Član 19

Starateljstvo (tutela i kuratela) spada u nadležnost organa Države ugovornice čiji je državljanin poslovno nesposobno lice, ukoliko ovaj ugovor ne predvidja što drugo.

##### Član 20

1) Ako je na teritoriji jedne Države ugovornice apsolutno potrebno da starateljski organ preduzme mere u interesu državljanina druge Države ugovornice

sortissant de l'autre Etat contractant, qui a son domicile ou sa résidence ou ses biens sur le territoire de l'Etat où il est nécessaire de prendre de telles mesures, l'autorité compétente de cet Etat en informera immédiatement la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat contractant dont cette personne est le ressortissant.

2) Si il est question d'un cas qui ne souffre pas d'ajournement, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant peut, tout en informant la représentation diplomatique ou consulaire, prendre elle-même les mesures provisoires indispensables. Ces mesures seront appliquées jusqu'à ce que l'autorité de l'Etat contractant auquel appartient le ressortissant qui n'a pas la capacité d'agir rende la décision nécessaire, et que l'autorité territoriale qui a ordonné les mesures provisoires en soit informée.

### Capacité des personnes

#### Article 21

La capacité d'accomplir des actes juridiques est régie conformément à la législation de l'Etat contractant dont les personnes sont les ressortissants.

### Recherche et contestation de la paternité

#### Article 22

1) La recherche de la paternité et les rapports juridiques entre l'enfant né hors du mariage et la personne qui est présumée être son père, sont réglés conformément à la législation de l'Etat contractant dont l'enfant était le ressortissant lors de sa naissance.

2) La contestation de la paternité est réglée d'après la législation de l'Etat contractant dont l'enfant était le ressortissant au moment de sa naissance.

#### Article 23

En matière des litiges concernant la recherche et la contestation de la paternité (article 22) est compétent le tribunal de l'Etat contractant dont l'enfant était le ressortissant au moment de sa naissance ou l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve le domicile de l'enfant au moment de l'introduction en action. Ceci n'exclue pas la compétence du tribunal d'après le domicile du père dans le cas où l'enfant est demandeur.

### Adoption

#### Article 24

1) Si le parent adoptif est le ressortissant de l'un des Etats contractants et l'enfant adoptif ressortissant de l'autre Etat contractant pour l'adoption et la rupture de l'adoption il est nécessaire que soient remplies les conditions de fond prévues par la loi nationale tant de l'adoptant que de l'adopté.

2) La procédure d'adoption et de rupture de l'adoption relève de la compétence des organes de l'Etat contractant dont les adoptés sont les ressortissants.

### Déclaration d'absence et de décès

#### Article 25

1) La déclaration d'absence ou de décès relèvent de la compétence du tribunal de l'Etat contractant dont la personne était le ressortissant au moment de sa disparition.

2) Le tribunal de l'un des Etats contractants peut déclarer absent ou avoir décédé, le ressortissant de l'autre Etat contractant:

a) sur demande de la personne qui désire réaliser ses droits de succession ou ses droits qui découlent des rapports patrimoniaux entre conjoints, se rapportant aux biens immeubles de l'absent, qui se trouvent sur le territoire de cet Etat contractants; ou

koji ima prebivalište, boravište ili imovinu na teritoriji države gde je potrebno takve mere preduzeti, nadležni organ te države će obavestiti odmah o tome diplomatsko ili konzularno predstavništvo Države ugovornice čiji je državljanin to lice.

2) Ako je u pitanju slučaj koji ne trpi odlaganje, organ druge Države ugovornice može jednovremeno sa obaveštenjem diplomatskog ili konzularnog predstavništva, da sam preduzme neophodne privremene mere. Ove mere će se primenjivati dok nadležni organ Države ugovornice čiji je državljanin poslovno nesposobno lice ne donese potrebnu odluku, o kojoj će obavestiti teritorijalni organ koji je odredio privremene mere.

### Poslovna sposobnost

#### Član 21

Poslovna sposobnost lica određuje se po zakonodavstvu Države ugovornice čiji su oni državljanima.

### Utvrđivanje i osporavanje očinstva

#### Član 22

1) Utvrđivanje očinstva i pravni odnosi između deteta rođenog van braka i muškarca za koga se pretpostavlja da je njegov otac, rešavaju se po zakonodavstvu Države ugovornice čiji je državljanin bilo dete prilikom rođenja.

2) Osporavanje očinstva rešava se po zakonodavstvu Države ugovornice čiji je državljanin bilo dete prilikom rođenja.

#### Član 23

U sporovima za utvrđivanje ili osporavanje očinstva (član 22) nadležan je sud one Države ugovornice čiji je državljanin bilo dete prilikom rođenja ili sud Države ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi prebivalište deteta u vreme pokretanja spora. Ovim se ne isključuje nadležnost suda prema prebivalištu oca u slučaju da je dete tužilac.

### Usvojenje

#### Član 24

1) Ako je usvojišlac državljanin jedne Države ugovornice a usvojenik državljanin druge Države ugovornice, za usvojenje i raskidanje usvojenja potrebno je da su ispunjeni materijalni uslovi predviđeni nacionalnim zakonom kako usvojioca tako i usvojenika.

2) Postupak za usvojenje i raskidanje usvojenja spadaju u nadležnost organa Države ugovornice čiji su državljanima usvojenici.

### Proglašenje nestanka i smrti

#### Član 25

1) Proglašenje nestanka i smrti spada u nadležnost suda Države ugovornice čiji je državljanin bilo lice prilikom nestanka.

2) Sud jedne Države ugovornice može proglasiti nestalim ili umrlim državljanina druge Države ugovornice:

a) na zahtev lica koje želi da ostvari nasledna prava ili prava koja proizlaze iz imovinskih odnosa među bračnim drugovima u odnosu na nepokretno imanje nestalog, koje se nalazi na teritoriji te Države ugovornice; ili

b) sur demande du conjoint par rapport à l'existence du mariage, si le conjoint au moment du dépôt de la demande a son domicile sur le territoire de l'autre Etat contractant, es conjoints ayant eu leur dernier domicile commun sur le territoire du même Etat.

3) La déclaration d'absence ou de décès conformément à l'alinéa 2 de cet article ne peut être effectuée que dans les conditions prévues par la loi nationale de la personne disparue.

#### Echanges des actes de l'état-civil

##### Article 26

1) Chacun des Etats contractants communiquera à l'autre Etat contractant, sans taxes et frais, copies ou extraits des actes de l'état-civil se rapportant aux ressortissants de cet Etat ainsi que des actes ultérieurs y afférents. Les actes seront communiqués à la représentation diplomatique ou consulaire.

2) Les copies des actes mentionnés au paragraphe précédent seront communiquées sans retard, à la fin de chaque trimestre.

#### Communication des actes de l'état-civil

##### Article 27

1) Les deux Etats contractants s'engagent à se communiquer mutuellement copies de tous actes de l'état-civil sans taxes et frais, s'ils sont demandés pour usage administratif.

2) Ces demandes sont communiquées par la voie diplomatique ou consulaire.

3) La demande de délivrance de ces copies ainsi que la délivrance elle-même ne préjugent en rien la question de la nationalité.

##### Article 28

On entend sous actes de l'état-civil, aux termes des articles 26 et 27, les extraits des registres des naissances, des registres des mariages et des registres des décès.

#### Légalisation des documents

##### Article 29

1) Les documents publics qui sont rédigés ou délivrés par les autorités judiciaires dans l'un des Etats contractants, revêtus du sceau officiel, seront exempts de toute légalisation lors de leur emploi devant les tribunaux et au res organes de l'Etat de l'autre Etat contractant. De même seront exempts de la légalisation les documents émanants des autorités ou organes administratifs s'ils sont légalisés:

a) au Royaume de Grèce par les autorités centrales et par tous les Gouvernements Généraux,

b) dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie par les autorités fédérales et par les autorités des Républiques Populaires.

2) Ce qui précède s'applique également aux copies des documents publics légalisés par les autorités judiciaires ou les autorités administratives.

##### Article 30

Seront également exempts de légalisation les actes sous seing privé, légalisés par le tribunal ou un autre organe compétent de l'un des Etats contractants, en vue de leur emploi devant les tribunaux et autres organes de l'autre Etat contractant.

#### Communication des normes de droit

##### Article 31

Le Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume de Grèce, se communiqueront mutuellement, sur demande, le texte des prescriptions en vigueur sur le territoire de leur Etat, et si besoin, des informations au sujet de questions juridiques déterminées.

b) na zahtev jednog od bračnih drugova u odnosu na postojanje braka, ako je bračni drug u momentu podnošenja zahteva imao prebivalište na teritoriji te Države ugovornice, a poslednje zajedničko prebivalište bračnih drugova je bilo na teritoriji iste države.

3) Proglašenje nestanka ili smrti, shodno stavu 2 ovog člana, može se vršiti samo pod uslovima predviđenim u nacionalnom zakonu nestalog lica.

#### Razmena isprava o ličnom stanju

##### Član 26

1) Svaka Država ugovornica dostavljaće drugoj Državi ugovornici, bez taksa i troškova, izvode iz matičnih knjiga koji se odnose na državljane te države kao i kasnije izjave u vezi s tim. Isprave će se dostavljati diplomatskom ili konzularnom predstavništvu.

2) Izvodi iz matičnih knjiga iz prethodnog stava dostavljaće se odmah na kraju svakog tromesečja.

#### Dostavljanje isprava o ličnom stanju

##### Član 27

1) Obe Države ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj dostavljati sve izvode o ličnom stanju, bez taksa i troškova, ako se to traži u javnom interesu.

2) Ovakve molbe upućuju se diplomatskim ili konzularnim putem.

3) Zahtev za izdavanje isprava o ličnom stanju kao ni samo izdavanje takvih izvoda ne prejudicira pitanje državljanstva.

##### Član 28

Pod ispravama o ličnom stanju u smislu čl. 26 i 27 podrazumevaju se izvodi iz matičnih knjiga rođenih, izvodi iz matičnih knjiga venčanih i izvodi iz matičnih knjiga umrlih.

#### Overavanje isprava

##### Član 29

1) Javne isprave koje su sastavili ili izdali sudski organi u jednoj Državi ugovornici, ako su snabdevene službenim pečatom, nije potrebno overavati radi upotrebe pred sudovima i drugim državnim organima druge Države ugovornice. Isto tako biće oslobođene legalizacije isprave koje su izdale vlasti ili administrativni organi, ukoliko su overeni:

a) u Kraljevini Grčkoj — od centralnih organa i od svih generalnih guvernerata,

b) u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji — od saveznih organa i organa narodnih republika.

2) Gornje se primenjuje isto tako na kopije javnih isprava koje su overile sudske ili administrativne vlasti.

##### Član 30

Za privatne isprave koje je overio sud ili drugi nadležni organ jedne Države ugovornice nije potrebna overa za njihovu upotrebu pred sudovima i drugim organima druge Države ugovornice.

#### Obaveštavanje o pravnim propisima

##### Član 31

Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministarstvo inostranih poslova Kraljevine Grčke davaće jedan drugome, na zahtev, tekst propisa koji su na snazi na području njihove države, a po potrebi, i obaveštenja o određenim pravnim pitanjima.

## Deuxième partie

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIERE  
PENALE

## Article 32

Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement l'assistance judiciaire en matière pénale.

## Article 33

L'assistance judiciaire en matière pénale n'aura pas lieu si l'acte faisant l'objet de la procédure pénale n'est pas punissable d'après les lois de l'Etat requis ou s'il constitue un délit politique, un délit purement militaire ou fiscal.

## Article 34

L'assistance judiciaire peut être refusée:

1) Si l'Etat requis estime que l'assistance judiciaire porte atteinte à ses droits souverains ou à son intégrité, ou si l'exécution de la commission rogatoire est contraire à son ordre public.

2) Si le prévenu est le ressortissant de l'Etat requis et ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat dont émane la commission rogatoire.

## Article 35

L'assistance judiciaire en matière pénale comprend:

a) la signification des actes de la procédure pénale à des personnes se trouvant sur le territoire des Etats contractants et

b) les commissions rogatoires relatives à l'exécution des actes de l'instruction préalable et des actes de l'enquête tels que l'interrogatoire du prévenu, l'audition des témoins et des experts, la visite sur les lieux, la visite à domicile, la confiscation des objets et la remise des actes et objets se rapportant à la procédure pénale déterminée. Toutefois, ces actes et objets ne seront remis que s'ils se trouvent à la garde des organes de l'Etat requis et si des raisons spéciales ne s'y opposent pas; ils doivent être rendus le plus tôt possible.

## Article 36

1) Si une personne, quelle que soit sa nationalité, reçoit sur le territoire de l'un des Etats contractants la convocation dans une affaire criminelle ou civile et se présente volontairement devant le tribunal de l'autre Etat contractant comme témoin ou expert, elle ne peut y être poursuivie ou privée de liberté en raison des faits criminels antérieurs ou des condamnations, ni comme complice du délit pénal qui fait l'objet de la procédure où elle figure comme témoin ou expert. Sont assimilés aux délits pénaux et aux condamnations, les actes passibles de peine et les décisions sur les peines, en raison desquelles le procès a lieu devant les organes administratifs, à savoir les décisions prises par ces derniers organes.

2) Toutefois, la personne mentionnée à l'alinéa 1 du présent article perd ce privilège si elle ne quitte pas le territoire de l'Etat devant le tribunal duquel elle a comparu dans un délai de 5 jours, après avoir été informée par le tribunal qu'elle était libre, et si elle a eu des possibilités réelles de quitter le territoire dudit Etat dans ce délai.

3) Dans la commission rogatoire il faut indiquer le montant représentant la couverture des frais de voyage et de séjour. L'Etat dont émane la commission rogatoire donnera à la personne convoquée, sur sa demande, un acompte pour la couverture des frais de voyage et de séjour.

4) Les témoins ont droit à une indemnité en raison du gain manqué, et les experts bénéficient en outre du droit à l'indemnité d'expertise.

## D e o II

## PRAVNA POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA

## Član 32

Države ugovornice obavezuju se da će u krivičnim stvarima međusobno ukazivati pravnu pomoć.

## Član 33

Pravna pomoć se neće ukazivati ako delo, koje je predmet krivičnog postupka, prema zakonima zamoljene države nije sudski kažnjivo ili ako ono predstavlja političko, čisto vojno ili fiskalno krivično delo.

## Član 34

Pravna pomoć može se odbiti:

1) ako zamoljena država smatra da se ukazivanjem pravne pomoći ugrožavaju njena suverena prava ili njen integritet, ili ako je udovoljenje zamolnici u protivnosti sa njenim javnim poretikom;

2) ako je okrivljeni državljanin zamoljene države i ne nalazi se na teritoriji države od koje potiče zamolnica.

## Član 35

Pravna pomoć u krivičnim stvarima obuhvata:

a) dostavljanje akata krivičnog postupka licima koja se nalaze na teritoriji Država ugovornica i

b) zamolnice koje se odnose na izvršenje akata prethodne istrage i akata izviđanja, kao što su ispitivanje okrivljenog, saslušavanje svedoka i veštaka, sudski uvidaj, pretres, oduzimanje predmeta i predavanja akata i predmeta koji se odnose na određeni krivični postupak. Međutim, ovi akti i predmeti predavaće se samo ako se nalaze na čuvanju kod organa zamoljene države i ako se tome ne protive posebni razlozi; njih treba vratiti što je moguće pre.

## Član 36

1) Ako neko lice, ma čijeg državljanstva ono bilo, primi na teritoriji jedne Države ugovornice poziv u nekoj krivičnoj ili građanskoj stvari i dobrovoljno se pojavi pred sudom druge Države ugovornice kao svedok ili veštak, ne sme se tamo goniti ili lišiti slobode zbog ranijih krivičnih dela ili osuda, ili kao saokrivljeni u krivičnom delu koje je predmet postupka u kojem se to lice saslušava kao svedok ili veštak. Sa krivičnim delima i osudama izjednačuju se kažnjive radnje i rešenja o kažnjavanju zbog kojih vode postupak upravni organi odnosno koje su ovi doneli.

2) Međutim, lice navedeno u stavu 1 ovog člana gubi ovo pravo ako ne napusti teritoriju države pred čijim se sudom pojavilo u roku od pet dana pošto mu je sud saopštio da je slobodno i ako je pri tome imalo stvarne mogućnosti da napusti teritoriju te države u tom roku.

3) U zamolnici treba navesti iznos koji pokriva troškove putovanja i boravka. Država od koje potiče zamolnica daće pozvanom licu, na njegovo traženje, predujam za pokrivanje troškova putovanja i boravka.

4) Svedoci imaju pravo na naknadu za izgubljenu zaradu, a veštaci pored toga i pravo na naknadu za veštačenje.



## Article 37

1) S'il s'avère indispensable pour un tribunal de l'un des Etats contractants d'entendre directement comme expert ou témoin une personne qui est privée de liberté sur le territoire de l'autre Etat contractant, le Secréariat d'Etat des Affaires Etrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, et respectivement le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume de Grèce pourront être priés d'effectuer provisoirement la livraison de cette personne.

2) Il sera accédé à la demande si la personne y consent et si des raisons spéciales ne s'y opposent pas. Cette personne doit être restituée aussitôt que possible. A cet égard sera appliquée la disposition de l'article 36, alinéa 1 de la présente Convention.

3) Dans les conditions visées à l'article 36, alinéa 1 et aux alinéas précédents de cet article, peut être également autorisé le transit d'une personne mise en arrestation dans un Etat tiers à travers le territoire de l'un des Etats contractants en vue de son interrogatoire dans l'autre Etat contractant.

## Article 38

1) Sur demande de l'un des Etats contractants, l'autre Etat contractant restituera les objets même dans les cas où l'extradition n'est pas autorisée, lesquels objets lors de l'exécution du délit pénal avaient été emportés par l'auteur du délit du territoire de l'Etat requérant sur le territoire de l'Etat requis, ou les objets que l'auteur du délit a obtenu en remplacement des objets susmentionnés. Si un litige naît au sujet de la garde des objets confiés, les tribunaux de l'Etat où se trouvent les objets statuent sur ce litige.

2) L'Etat requis peut provisoirement retenir les objets visés à l'alinéa précédent si cela est indispensable pour la procédure pénale qui est poursuivie sur son territoire.

## Article 39

En matière pénale en ce qui concerne la signification des actes et les commissions rogatoires sont appliquées des dispositions des articles 7 à 12, 13 alinéa 1, et 14 à 17 de la présente Convention.

## Communication des jugements de condamnation

## Article 40

1) Les Etats contractants se communiqueront mutuellement par la voie diplomatique tous les trimestres les copies des feuilles de condamnation des jugements passés en force de chose jugée qui se rapportent aux ressortissants de l'autre Etat contractant.

2) De même, les Etats contractants se communiqueront mutuellement, les décisions ultérieures qui se rapportent à de tels jugements et seront inscrites dans les registres des condamnations.

3) En outre, les Etats contractants se communiqueront mutuellement, sur demande, dans des cas particuliers, les extraits des jugements visés à l'alinéa 1 du présent article.

## Article 41

Les Etats contractants se communiqueront mutuellement, sur demande, par la voie diplomatique des renseignements au sujet des inscriptions dans le registre des condamnations:

a) se rapportant aux ressortissants de l'Etat qui demande de tels renseignements;

b) se rapportant à d'autres personnes contre lesquelles est intentée une action pénale sur le territoire de l'Etat requérant, alors que ces personnes se trouvent sur le territoire de l'autre Etat. L'Etat requis peut refuser de donner les renseignements demandés si la personne à laquelle se rapportent des renseignements, est son ressortissant.

## Član 37

1) Kad je neophodno potrebno da sud jedne Države ugovornice neposredno sasluša kao veštaka ili svedoka lice koje je lišeno slobode na teritoriji druge Države ugovornice može se za njegovu privremenu predaju zamoliti Državni sekretarjat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno Min.starstvo inostranih poslova Kraljevine Grčke.

2) Ovoj molbi udovoljiće se ako takvo lice na to pristaje i ako se tome ne protive posebni razlozi. Takvo lice treba da bude vraćeno što je moguće pre. Pri tome će se primeniti odredba člana 36 stav 1 ove konvencije.

3) Pod uslovima iz člana 36 stav 1 i prethodnih stavova ovog člana može se dozvoliti i tranzit lica privremenog u trećoj državi preko teritorije jedne Države ugovornice radi saslušanja u drugoj Državi ugovornice.

## Član 38

1) Na zahtev jedne Države ugovornice druga Država ugovornica će i u slusajevima kada nije dopusteno uzdavanje vratiti stvari koje su u izvršenju krivičnog dela sa teritorije države koja zahtev postavlja oduzete od izvršioca na teritoriji zamoljene države, ili stvari koje je izvršilac dobio u zamenu za pomenute stvari. Ako se pojavi spor oko držanja rešavaju sudovi države u kojoj se stvari nalaze.

2) Zamoljena država može privremeno zadržati stvari iz prethodnog stava, ako je to neophodno u krivičnom postupku koji se vodi na njenoj teritoriji.

## Član 39

Na dostavljanje akata i zamolnica u krivičnim stvarima primenjuju se odredbe čl. 7-12, 13 stav 1 i 14-17 ove konvencije.

## Obaveštenja o kaznama

## Član 40

1) Države ugovornice dostavljajuće uzajamno diplomatskim putem svakog tromesečja prepise kaznenih listova o pravosnažnim presudama koje se odnose na državljane druge Države ugovornice.

2) Isto tako, Države ugovornice dostavljajuće uzajamno i donije odluke koje se odnose na takve presude i unose se u kazneni registar.

3) Osim toga, Države ugovornice dostavljajuće uzajamno po molbi u pojedinačnim slučajevima izvode iz presuda navedenih u stavu 1 ovog člana.

## Član 41

Države ugovornice dajuće uzajamno po molbi diplomatskim putem obaveštenja o upisima u kazneni registar:

a) koja se odnose na državljane države koja moli takva obaveštenja;

b) koja se odnose na druga lica ako se protiv ovih u državi koja traži obaveštenja vodi krivični postupak, a ta lica se nalaze u toj državi. Zamoljena država može odbiti davanje obaveštenja ako je lice za koje se traži obaveštenje njen državljanin.



## Article 42

1) Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement des informations au sujet des délits effectués sur leur territoire par les ressortissants de l'autre Etat, qui ont passé après la perpétration du délit sur le territoire de l'Etat dont ils sont les ressortissants.

2) Copies, photocopies et photos de tous les moyens de preuve connus ainsi que description des pièces de conviction et des rapports d'autopsie éventuels, seront remis avec les renseignements visés à l'alinéa précédent.

## Frais

## Article 43

1) Les frais causés par l'exécution de la signification et de l'assistance judiciaire en matière pénale, ainsi que par l'envoi de renseignements sont à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ils ont été occasionnés.

2) Toutefois, les frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire demandant l'administration des preuves par l'expertise ou l'envoi d'une personne privée de liberté sur le territoire de l'Etat requis, seront supportés par l'Etat dont émane la commission rogatoire.

## Extradition et transit des personnes prévenues et jugées

## Conditions d'extradition

## Article 44

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, dans les conditions prévues par la présente Convention, les personnes qui sont poursuivies ou contre lesquelles a été prononcée une condamnation passée en force de chose jugée dans l'Etat qui présente la demande d'extradition.

## Article 45

1) L'Etat requis accordera l'extradition de la personne qui est poursuivie pénalement dans l'Etat qui demande l'extradition pour un crime ou délit punissable d'après les lois pénales des deux Etats contractants, si la loi des deux Parties permet de prononcer une peine de privation de liberté d'une durée de deux ans ou de peines plus graves.

2) Dans les cas prévus par l'alinéa 1 comme preuve du fondement de la demande d'extradition, il est suffisant de produire l'acte de l'organe compétent de l'Etat requérant, ordonnant la poursuite pénale, l'arrestation, l'arrestation provisoire, le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive ou tout autre acte ayant la même force. Ces actes doivent renfermer la description de l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée, le texte de la loi pénale de l'Etat requérant, applicable à l'infraction et fixant la peine qu'elle entraîne, le temps et le lieu de l'exécution de l'infraction et sa qualification juridique.

## Article 46

Dans le cas où les lois de l'un des deux Etats frappent de la peine de mort une infraction qui selon les lois de l'autre n'entraîne qu'une peine privative de liberté, l'extradition ne pourra être accordée que si les autorités de l'Etat requérant s'engagent par une déclaration formelle, à ce que dans le cas en question la peine capitale ne soit pas exécutée.

## Article 47

1) Dans les conditions visées à l'alinéa 1 de l'article 45 de la présente Convention, l'Etat requis accordera également l'extradition de la personne qui a été condamnée par un jugement passé en force de chose jugée à une peine privative de liberté d'au moins 6 mois ou à une peine plus grave.

## Član 42

1) Države ugovornice se obavezuju da će se uzajamno obavještavati o krivičnim delima izvršenim na teritoriji jedne od njih od strane državljana druge države, a koji su po izvršenom delu prebegli na teritoriju svoje države.

2) Zajedno sa obavještenjem iz prethodnog stava predavaće se i kopije, fotokopije i fotografije svih poznatih dokaznih sredstava kao i opis dokaznih isprava i eventualni izveštaj o autopsiji.

## Troškovi

## Član 43

1) Troškove prouzrokovane izvršenjem dostavljanja i ukazivanjem pravne pomoći u krivičnim stvarima kao i davanjem obavještenja snosiće ona Država ugovornica na čijoj su teritoriji nastali.

2) Međutim, troškove koji su nastali iz izvršenja zamolnice za sprovođenje dokaza veštačenjem ili za upućivanje lica koje je lišeno slobode na teritoriji zamoljene države, naknadiće država od koje potiče zamolnica.

## Izdavanje i tranzitiranje okrivljenih i osuđenih lica

## Uslovi za izdavanje

## Član 44

Države ugovornice obavezuju se da će, pod uslovima iz ove konvencije, uzajamno izdavati lica protiv kojih se vodi krivični postupak ili protiv kojih je pravosnažno izrečena kazna u državi koja postavlja zahtev za izdavanje.

## Član 45

1) Zamoljena država odobriće izdavanje lica protiv koga se u državi koja postavlja zahtev za izdavanje vodi krivični postupak za zločin ili krivično delo koje je kažnjivo prema krivičnim zakonima obe Države ugovornice i ako zakon obe strane dozvoljava izricanje kazne lišenja slobode u trajanju od dve godine ili teže kazne.

2) Za dokaz osnovanosti zahteva za izdavanje u slučajevima predviđenim stavom 1 dovoljan je akt nadležnog organa države koja postavlja zahtev za krivično gonjenje, pritvor, istražni zatvor, izvođenje okrivljenog ili optuženog pred krivični sud ili svaki drugi akt istog dejstva. U takvom aktu treba da su označeni opis dela zbog koga se izdavanje traži, tekst krivičnog zakona države koja postavlja zahtev, a koji se primenjuje na delo i utvrđuje kaznu koju on povlači, vreme i mesto izvršenja dela i pravna kvalifikacija.

## Član 46

U slučaju kad zakoni jedne države predviđaju smrtnu kaznu za delo koji po zakonima druge države povlači samo kaznu lišenja slobode, izdavanje se može odobriti samo ako se vlasti države koja postavlja zahtev obavežu formalnom izjavom da se u slučaju o kome se radi smrtna kazna neće izvršiti.

## Član 47

1) Pod uslovima iz stava 1 člana 45 ove konvencije zamoljena država će takođe odobriti izdavanje lica koje je pravosnažnom sudskom presudom osuđeno na kaznu lišenja slobode najmanje 6 meseci ili na težu kaznu.

2) Les décisions judiciaires passées en force de chose jugée sont la preuve du fondement de la demande d'extradition, qu'elles aient été prononcées contradictoirement ou par contumace. Si le jugement passé en force de chose jugée est prononcé par contumace, les Etats contractants sont d'accord de ne pas procéder à l'exécution de la décision contre la personne livrée, mais de renouveler la procédure et de juger la personne livrée en sa présence.

#### Article 48

L'Etat requis peut rejeter la demande d'extradition:

a) si l'infraction pour laquelle est demandée l'extradition a été commise sur son territoire;

b) si l'extradition est demandée en raison d'un délit commis sur le territoire d'un Etat tiers et un jugement a déjà été rendu dans cet Etat;

c) si l'infraction ayant été commise hors du territoire de l'Etat requérant par un individu étranger à cet Etat, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

#### Article 49

La demande d'extradition sera refusée dans les cas suivants:

\* a) si la personne dont on demande l'extradition est le ressortissant de l'Etat requis;

b) si un jugement passé en force de chose jugée a été rendu par le tribunal de l'Etat requis contre la personne dont l'extradition est demandée pour la même infraction. Cependant, l'extradition sera accordée si d'après la loi de l'Etat requis sont réunies les conditions permettant de renouveler la procédure pour cette infraction;

c) si d'après la loi de l'un des Etats contractants la prescription de la poursuite pénale ou de l'exécution de la peine est acquise et ce, avant que la demande n'ait été formulée et d'une façon générale toutes les fois que l'action publique de l'Etat requérant sera éteinte;

d) si une proposition n'est pas présentée ou si une plainte n'a pas été portée en vue d'une poursuite pénale dans les cas où d'après la loi de l'Etat requérant ou de l'Etat où l'infraction a été commise, l'action pénale est conditionnée par la formulation de la proposition ou le dépôt d'une plainte.

#### Article 50

L'extradition ne sera pas accordée pour des crimes ou délits politiques.

#### Article 51

L'extradition ne sera pas accordée pour les infractions d'ordre purement militaire, pour les infractions de presse proprement dites et pour les infractions d'ordre fiscal.

### Procédure d'extradition

#### Article 52

1) La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique. Les Etats contractants se communiqueront réciproquement par la même voie toutes les informations et décisions prises en relation avec l'extradition.

2) La demande d'extradition, outre les preuves visées à l'article 45, alinéa 2 et à l'article 47, alinéa 2 de la présente Convention, doit être accompagnée:

a) des preuves ou des données relatives à la nationalité de la personne réclamée;

b) des données et des moyens d'identification de la personne réclamée et si possible d'autres données permettant de la découvrir rapidement, si elle n'a pas été déjà identifiée dans l'Etat requis;

2) Pravosnažne sudske odluke su dokaz o osnovanosti zahteva za izdavanje, bilo da su izrečene u prisustvu ili odsustvu lica na koje se odnose. Ako je pravosnažna odluka izrečena u odsustvu, Države ugovornice se saglašavaju da takvu odluku neće izvršavati prema izdatom licu, nego će ponoviti postupak i izdatom licu suditi u njegovom prisustvu.

#### Član 48

Zamoljena država može odbiti zahtev za izdavanje:

a) ako je krivično delo zbog koga se traži izdavanje izvršeno na njenoj teritoriji;

b) ako se izdavanje traži zbog krivičnog dela izvršenog na teritoriji treće države, a delo je već presuđeno u trećoj državi;

c) ako je delo počinjeno van teritorije države koja traži izdavanje lica koje je stramac prema toj državi, a zakonodavstvo zamoljene države ne odobrava gonjenje istih dela učinjenih van njene teritorije.

#### Član 49

Zahtev za izdavanje odbiće se u sledećim slučajevima:

a) ako je lice čije se izdavanje traži državljanin zamoljene države;

b) ako je protiv lica čije se izdavanje traži za isto delo izrečena pravosnažna presuda od suda zamoljene države. Međutim, izdavanje će se odobriti ako se po zakonu zamoljene države stiču uslovi za ponavljanje postupka za to delo;

c) ako je po zakonu bilo koje Države ugovornice nastupila zastarelost krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne, i to pre nego što je postavljen zahtev za izdavanje i uopšte svaki put kad javna tužba države koja traži izručenje bude ugašena;

d) ako nije stavljen predlog odnosno podignuta tužba za krivično gonjenje u slučajevima kada je po zakonu države koja postavlja zahtev za izdavanje ili države gde je delo izvršeno, pokretanje krivičnog postupka uslovljeno stavljanjem predloga odnosno podnošenjem tužbe.

#### Član 50

Izdavanje se neće odobriti za političke zločine ili krivična dela.

#### Član 51

Izdavanje se neće takođe odobriti za čisto vojna krivična dela, za štamparske krivice i za prestupe finansijske prirode.

### Postupak za izdavanje

#### Član 52

1) Zahtev za izdavanje podnosi se uvek diplomatskim putem. Na isti način Države ugovornice dostavljajuće uzajamno sva obaveštenja i odluke donete u vezi sa izdavanjem.

2) Uz zahtev za izdavanje, pored dokaza iz člana 45 stav 2 i člana 47 stav 2 ove konvencije, treba priložiti:

a) dokaze ili podatke o državljanstvu traženog lica;

b) podatke i sredstva za utvrđivanje identiteta traženog lica, a po mogućnosti i druge podatke za njegov brzi pronalazak, ako ono već nije identifikovano u zamoljenoj državi;

c) le texte de la loi pénale qui se rapporte au délit pour lequel est demandée l'extradition, tant de l'Etat qui formule la demande d'extradition que de l'Etat où le délit a été commis.

3) Si l'extradition est demandée conformément à l'article 47 de la présente Convention, il est nécessaire de joindre également la preuve attestant que le jugement est passé en force de chose jugée.

4) La demande et toutes les pièces jointes doivent être traduites dans la langue officielle de l'Etat requis. Toutes ces pièces sont communiquées en original ou en copie certifiée conforme.

5) La validité de la forme est appréciée d'après la loi de l'Etat requérant.

#### Article 53

1) Si les conditions d'extradition prévues par la présente Convention sont réunies, l'Etat requis est tenu de prendre immédiatement après la réception de la demande d'extradition, les mesures en vue de la découverte de la personne réclamée et de l'exécution de la demande et, si besoin, il ordonnera sa mise en arrestation dès qu'elle aura été retrouvée.

2) S'il n'est pas possible d'établir avec certitude, sur la base des pièces jointes à la demande d'extradition, que les conditions requises pour l'extradition ont été réunies, l'Etat requis demandera à l'Etat requérant de lui communiquer dans un délai déterminé des données et informations complémentaires. Ce délai peut être prorogé sur demande de l'Etat requérant.

3) Si dans un délai déterminé une suite n'est pas donnée à la demande de l'Etat requis, la procédure d'extradition sera suspendue et la personne réclamée sera libérée. Cela n'empêche pas que la procédure d'extradition puisse être poursuivie, lorsqu'une suite aura été ultérieurement donnée à la demande de l'Etat requis.

#### Article 54

1) Sur la demande directe du tribunal ou de l'organe de poursuite compétent de l'un des Etats contractants, adressée par écrit ou par télégramme, l'Etat requis prendra, conformément à sa législation, des mesures provisoires de sûreté, y compris l'arrestation contre la personne dont l'extradition est demandée, si la demande fait mention de l'un des documents visés à l'article 45, alinéa 2 et l'article 47, alinéa 2 de la présente Convention, ainsi que l'autorité dont émane le document, le numéro et la date de ce document.

2) La procédure visée à l'alinéa 1 du présent article est suspendue si la demande d'extradition n'est pas communiquée dans le délai fixé par l'autorité compétente de l'Etat requis. Sur demande motivée de l'Etat dont émane la demande d'extradition, ce délai peut être prorogé.

3) La demande visée à l'alinéa 1 du présent article doit être confirmée par la voie diplomatique.

4) L'Etat qui forme la demande d'extradition sera informé sans tarder de l'arrestation provisoire ou d'autres mesures provisoires de sûreté, ou des motifs pour lesquels la demande n'a pu être exécutée.

5) Les organes compétents des Etats contractants peuvent également, sans qu'une demande ait été formée, conformément à l'alinéa 1 du présent article mettre en arrestation provisoire la personne qui se trouve sur leur territoire, s'ils apprennent qu'elle a commis sur le territoire de l'autre Etat contractant un délit pour lequel la présente Convention permet l'extradition. L'autre Etat contractant en sera immédiatement informé.

#### Article 55

1) Le rejet complet ou partiel de la demande d'extradition ou l'ajournement de son exécution doit être motivé.

c) tekst krivičnog zakona koji se odnosi na krivično delo zbog koga se izdavanje traži kako države koja postavlja zahtev za izdavanje tako i države u kojoj je delo izvršeno.

3) Ako se traži izdavanje po članu 47 ove konvencije mora se priložiti i dokaz da je presuda pravosnažna.

4) Zahtev i svi prilozi moraju biti prevedeni na službeni jezik zamoljene države. Svi prilozi se dostavljaju u originalu ili u overenom prepisu.

5) Valjanost forme svih priloga ceni se po zakonu države koja postavlja zahtev.

#### Član 53

1) Ako su ispunjeni uslovi za izdavanje prema ovoj konvenciji zamoljena država je obavezna da odmah po prijemu zahteva za izdavanje preduzme mere za pronalazak traženog lica i za izvršenje zahteva, a ako je potrebno narediće se i njegovo pritvaranje, čim to lice bude pronađeno.

2) Ako se iz dokumenata priloženih uz zahtev za izdavanje ne može pouzdano utvrditi da su ispunjeni svi uslovi potrebni za odobrenje izdavanja, zamoljena država zatražiće od države koja zahtev postavlja da joj u utvrđenom roku dostavi dopunske podatke i obaveštenja. Ovaj se rok može produžiti na traženje države koja zahtev postavlja.

3) Ako u određenom roku ne bude postupljeno po traženju zamoljene države, postupak za izdavanje će se obustaviti, a traženo lice biće oslobođeno. Ovo ne sprečava da se postupak za izdavanje nastavi, kad se naknadno udovolji traženju zamoljene države.

#### Član 54

1) Na neposredni zahtev nadležnog suda ili organa gonjenja jedne Države ugovornice koji je upućen pismeno ili telegrafski, zamoljena država će, saglasno svom zakonodavstvu, preduzeti privremeno protiv lica čije se izdavanje traži mere obezbeđenja, uključujući i pritvaranje, ako se u tom zahtevu označi postojanje jednog od dokumenata iz člana 45 stav 2 i člana 47 stav 2 ove konvencije, kao i organ od koga taj dokument potiče i broj i datum tog dokumenta.

2) Postupak po stavu 1 ovog člana obustavlja se ako u roku koji odredi nadležni organ zamoljene države ne bude dostavljen zahtev za izdavanje. Na obrazloženi zahtev države od koje potiče zahtev za izdavanje, ovaj se rok može produžiti.

3) Zahtev iz stava 1 ovog člana treba da bude potvrđen diplomatskim putem.

4) Država koja postavlja zahtev za izdavanje biće bez odlaganja obavještena o privremenom pritvaranju ili o drugim privremenim merama obezbeđenja odnosno o razlozima zbog kojih se njen zahtev nije mogao izvršiti.

5) Nadležni organi Države ugovornice mogu i bez zahteva iz stava 1 ovog člana pritvoriti lice koje se nalazi na njihovoj teritoriji, ako doznaju da je ono na teritoriji druge Države ugovornice izvršilo krivično delo za koje se po ovoj konvenciji dopušta izdavanje. Druga Država ugovornica biće o tome bez odlaganja obavještena.

#### Član 55

1) Potpuno ili delimično odbijanje zahteva za izdavanje ili odlaganje njegovog izvršenja treba obrazložiti.

2) En informant l'Etat qui a formé la demande d'extradition que cette dernière est accordée, l'Etat requis communiquera en temps l'heure et l'endroit à la frontière où aura lieu la remise.

## Article 56

L'Etat qui a formé la demande d'extradition, sauf s'il s'agit d'un cas de force majeure, est tenu de reprendre à l'endroit indiqué la personne remise dans un délai de 3 jours au plus tard à compter de la date fixée pour la livraison; dans le cas contraire cette personne sera libérée.

## Article 57

1) L'Etat requis statuera sur la demande d'extradition, même dans le cas où une action pénale est intentée sur son territoire contre la personne dont on demande l'extradition, ou si cette personne est l'objet d'une condamnation pour un autre délit; si l'on fait droit à la demande la remise sera ajournée jusqu'à ce que cette personne purge sa peine ou jusqu'à ce que la procédure soit suspendue d'une autre manière.

2) Même dans le cas visé à l'alinéa 1 du présent article, la personne réclamée peut être livrée provisoirement à l'Etat qui demande l'extradition en vue de la poursuite de l'instruction, mais cet Etat doit restituer la personne à l'Etat requis au plus tard lorsqu'un jugement aura été prononcé en raison du fait pour lequel elle a été provisoirement livrée, et dans tous les cas au plus tard 3 mois à compter de la remise.

## Article 58

Si la remise d'une personne est demandée par plusieurs Etats en raison du même ou de différents délits, l'Etat requis statuera d'après les circonstances du cas quelle sera la demande à laquelle il fera droit.

## Article 59

1) La personne extradée ne peut être poursuivie pénalement et ne peut faire l'objet d'une condamnation pour un délit commis avant l'extradition, si ce délit n'a pas motivé l'extradition, de même qu'elle ne peut être livrée pour une telle infraction à un Etat tiers pour jugement ou exécution de la peine, si l'on n'obtient pas préalablement le consentement ultérieur de l'Etat contractant ayant accordé l'extradition. Le consentement sera demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées à l'article 45.

2) Le consentement ne sera pas demandé si la personne extradée ne quitte pas le territoire de l'Etat auquel elle a été remise après l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour ou la procédure pénale a pris fin, et si elle est condamnée après l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle elle a purgé sa peine ou en a obtenu la remise, ou si cette personne revient de nouveau sur le territoire de cet Etat. Ce délai ne comprend pas la période au cours de laquelle cette personne n'a pu sans sa faute quitter le territoire de cet Etat.

## Article 60

L'Etat qui a formé la demande d'extradition informera l'Etat requis du résultat de la procédure pénale poursuivie contre la personne remise. Si un jugement est pris contre cette personne la copie en sera communiquée quand celui-ci sera passé en force de chose jugée.

## Article 61

1) Les Etats contractants sont tenus, sans une demande spéciale, de se communiquer réciproquement au cours de la procédure d'extradition:

2) Izveštavajući državu koja je postavila zahtev za izdavanje o odobrenom izdavanju, zamoljena država će jednovremeno saopštiti vreme i mesto na granici gde će se izvršiti predaja.

## Član 56

Država koja je postavila zahtev za izdavanje, sem u slučaju više sile, obavezna je da na odredjenom mestu izdato lice preuzme najdalje u roku od tri dana od dana odredjenog za predavanje; u protivnom odnosno lice će biti oslobodeno.

## Član 57

1) Zamoljena država će doneti odluku po zahtevu za izdavanje i u slučaju ako se protiv lica čije se izdavanje traži u zamoljenoj državi vodi krivični postupak ili je ono osuđeno zbog nekog drugog krivičnog dela; ako zahtev bude uvažen predaja će se odložiti dok takvo lice izdrži kaznu ili postupak bude na drugi način obustavljen.

2) I u slučaju iz stava 1 ovog člana može se traženo lice privremeno predati državi koja zahteva izdavanje radi sprovođenja istrage, ali će ta država vratiti izdato lice zamoljenoj državi najdocnije kad bude donesena sudska presuda u predmetu zbog koga je privremeno izdato, a u svakom slučaju najdalje tri meseca od dana predaja.

## Član 58

Ako izdavanje jednog lica traži više država zbog istog ili raznih krivičnih dela, zamoljena država rešava prema okolnostima datog slučaja kome će zahtevu udovoljiti.

## Član 59

1) Izdato lice ne može se krivično goniti niti se može osuditi zbog krivičnog dela učinjenog pre izdavanja, ako ono nije bilo osnov za izdavanje, niti se ono može za takvo delo izdati trećoj državi radi sudeња ili izvršenja kazne, ako se za ovo ne dobije naknadni pristanak Države ugovornice koja je odobrila izdavanje. Pristanak će se tražiti prema propisanom obrascu za traženje izdavanja, prilažući dokazna dokumenta navedena u članu 45.

2) Pristanak se neće tražiti ako predato lice ne napusti teritoriju države kojoj je bilo predato po isteku mesec dana okončanja krivičnog postupka, a ako je osuđeno — po isteku mesec dana od dana izdržane ili oproštene kazne ili ako se to lice ponovo vrati na teritoriju te države. U ovaj rok se ne uračunava vreme u kome odnosno lice bez svoje krivice nije moglo napustiti teritoriju te države.

## Član 60

Država koja je postavila zahtev za izdavanje obavestiće zamoljenu državu o rezultatu krivičnog postupka protiv predatog lica. Ako je protiv toga lica doneta presuda, dostaviće se prepis te presude po njevoj pravosnažnosti.

## Član 61

1) Države ugovornice su obavezne da, bez posebnog zahteva, u postupku za izdavanje uzajamno dostavljaju:

a) les objets pouvant servir de pièces à conviction contre la personne dont on demande l'extradition. L'Etat requis peut garder provisoirement ces objets si cela est indispensable à la conduite d'une autre procédure pénale;

b) tous les objets trouvés en possession de la personne réclamée ou des tierces personnes, que celle-ci ou son complice s'étaient procurés au moyen du délit qui a motivé l'extradition, ou les objets qui représentent la contrevaletur reçue des objets acquis au moyen de ce délit ou la récompense pour sa perpétration. S'il survient un litige au sujet de la garde, les tribunaux du pays où se trouvent les objets statueront sur l'affaire.

2) Ces objets seront transmis à l'Etat ayant formé la demande d'extradition lors de la remise de la personne extradée, et si ce n'est pas possible, ils seront remis ultérieurement. Il sera procédé ainsi dans les cas où l'extradition n'a pas eu lieu à la suite du décès ou de la fuite de la personne réclamée.

3) Les droits des tiers sur ces objets seront réservés. A l'issue de la procédure pénale ces objets seront restitués gratuitement à la personne à laquelle ils appartiennent. Si l'on ne peut établir à qui appartiennent ces objets, ils seront restitués sans compensation à l'Etat requis.

#### Article 62

Si la personne extradée se soustrait à l'action pénale et retourne de nouveau sur le territoire de l'Etat requis, elle sera, sur nouvelle demande, extradée sans aucune formalité.

#### Transit

#### Article 63

1) Les Etats contractants sont tenus de permettre, sur demande, le transit à travers leur territoire de la personne extradée par un Etat tiers à l'autre Etat contractant. L'Etat n'est pas tenu d'accorder le transit de la personne, si les conditions prévues par la présente Convention ne sont pas réunies.

2) La demande d'autorisation du transit est transmise de la même manière que la demande d'extradition.

3) L'Etat requis accordera le transit de la manière qui lui convient le mieux.

#### Article 64

Les frais de l'extradition sont supportés par l'Etat sur le territoire duquel ils sont occasionnés. Les frais de transit sont supportés par l'Etat dont émane la demande de transit.

#### Article 65

Les Etats contractants s'engagent à ne pas octroyer leur nationalité aux personnes dont l'extradition est demandée à l'exception des cas où une telle personne obtiendrait le congé de l'ancienne nationalité, c'est-à-dire qu'ils attendront, pour décider sur la demande de nationalité, jusqu'à ce qu'une décision ait été prise au sujet de la demande d'extradition, notamment si l'Etat qui forme la demande d'extradition fait connaître que la nationalité est demandée en vue d'éviter l'extradition.

### Troisième partie

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 66

Toutes les questions litigieuses concernant l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique entre les Etats contractants.

#### Article 67

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Beograd.

a) predmete koji mogu poslužiti kao dokaz protiv lica čije je izdavanje traženo. Zamoljena država može privremeno zadržati te stvari ako je to neophodno za vođenje drugog krivičnog postupka;

b) sve predmete nađene u posedu traženog lica ili kod trećih lica, koje su on ili njegov saučesnik pribavili krivičnim delom zbog koga se izdavanje traži, ili koji predstavljaju protivvrednost primljenu za predmete pribavljene tim krivičnim delom ili nagradu za njegovo izvršenje. Ako se pojavi spor oko savesnosti držanja rešavaju sudovi zemlje u kojoj se stvari nalaze.

2) Ovi predmeti će se dostaviti državi koja je zahtev za izdavanje postavila prilikom predaje izdatog lica, a ako to nije moguće, onda naknadno. Ovakvo će se postupiti i u slučajevima gde do izdavanja nije došlo usled smrti ili bekstva traženog lica.

3) Prava trećih lica na ovakve predmete ostaju nepovređena. Po okončanju krivičnog postupka ovi će se predmeti vratiti bez naknade licu kome pripadaju. Ako se ne može ustanoviti lice kome oni pripadaju predmet će se bez naknade vratiti zamoljenoj državi.

#### Član 62

Ako predato lice izbegne krivični postupak i ponovo se vrati na teritoriju zamoljene države biće na ponovni zahtev izdato bez ikakvih formalnosti.

#### Transit

#### Član 63

1) Države ugovornice su dužne da po zahtevu dopuste tranzit preko svoje teritorije lica izdatog od treće države drugoj Državi ugovornice. Država nije dužna da odobri tranzit lica za koje ne postoje uslovi za izdavanje po ovoj konvenciji.

2) Zahtev za odobrenje tranzita upućuje se na isti način kao i zahtev za izdavanje.

3) Zamoljena država odobriće tranzit na način koji je za nju najpovoljniji.

#### Član 64

Troškove skopčane sa izdavanjem snosi država na čijoj teritoriji su nastali. Troškove tranzita snosi država od koje potiče zahtev za tranzit.

#### Član 65

Države ugovornice se obavezuju da neće davati državljanstvo licima čije se izdavanje traži, sem u slučaju da takvo lice dobije otpust iz dotičnog državljanstva, odnosno da će sačekati sa odlučivanjem po molbi za davanje državljanstva do odluke po zahtevu za izdavanje, naročito ako država koja postavlja zahtev za izdavanje ukaže da je državljanstvo traženo radi izbegavanja izdavanja.

### Deo III

#### ZAVRŠNE ODREDBE

#### Član 66

Sva sporna pitanja u primeni ove konvencije rešavaće Države ugovornice diplomatskim putem.

#### Član 67

Ova konvencija biće ratifikovana, a ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Beogradu.

Article 68

1) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours à dater de l'échange des instruments de ratification.

2) La présente Convention est conclue pour une période indéterminée et sa validité cessera après l'expiration d'un an à compter de sa dénonciation par par l'un des Etats contractants.

Fait à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Popu-  
laire Fédérative de You-  
goslavie

Koča Popović, m. p.

Pour le Gouvernement  
Royal de Grèce,

E. Tossizza Averof, m. p.

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à la Convention sur les relations juridiques mutuelles entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie que nous venons de signer, j'ai l'honneur, de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

1) Selon la législation grecque l'extradition d'une personne ne peut pas être accordée si la poursuite de l'infraction qu'elle a commise appartient aux tribunaux grecs. Ce fait doit être pris en considération dans l'application de l'article 48 de la Convention.

2) La disposition de l'article 49 alinéa b) de la Convention ne peut pas s'appliquer dans les cas où les tribunaux grecs sont compétents pour renouveler la procédure concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

3) Dans le sens des «crimes et délits politiques», visés à l'article 50, doivent être également compris les actes connexes à des semblables infractions.

Il m'a semblé nécessaire de donner à Votre Excellence ces éclaircissements concernant les dispositions précitées pour éviter des doutes qui pourraient surgir au cours de l'application de la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

E. Tossizza Averof, m. p.

Son Excellence  
Monsieur Koča Popović  
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de la Ré-  
publique Populaire Fédérative de Yougoslavie  
Athènes

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date d'aujourd'hui ainsi conçue:

»Me référant à la Convention sur les relations juridiques mutuelles entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie que nous venons de signer, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

1) Selon la législation grecque l'extradition d'une personne ne peut pas être accordée si la poursuite de l'infraction qu'elle a commise appartient aux tribunaux grecs. Ce fait doit être pris en considération dans l'application de l'article 48 de la Convention.

2) La disposition de l'article 49 alinéa b) de la Convention ne peut pas s'appliquer dans les cas où les tribunaux grecs sont compétents pour renouveler la procédure concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

3) Dans le sens des «crimes et délits politiques», visés à l'article 50, doivent être également compris les actes connexes à des semblables infractions.

Član 68

1) Ova konvencija stupa na snagu trideset dana od dana nazmene ratifikacionih instrumenata.

2) Ova konvencija zaključuje se na neodređno vreme a njena važnost prestaje po isteku jedne godine od dana kada je jedna od Država ugovornica otkáže.

Sačinjeno u Atini, 18 juna 1959 godine u dva originalna primerka na francuskom jeziku.

Za Vladu  
Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije,  
Koča Popović, s. r.

Za Vladu  
Kraljevine Grčke,  
Tossizza Averof, s. r.

Atina, 18 juna 1959 godine

Gospodine Državni sekretaru,

Pozivajući se na Konvenciju o međusobnim pravnim odnosima između Kraljevine Grčke i Federativne Narodne Republike Jugoslavije koju smo danas potpisali, čast mi je da Vašoj Ekselenciji saopštim sledeće:

1) Prema grčkom zakonodavstvu izdavanje nekog lica se ne može odobriti ako su za gonjenje prekršaja koje je to lice počinilo nadležni grčki sudovi. Ova činjenica treba da bude uzeta u obzir prilikom primene člana 48 konvencije.

2) Odredba člana 49, stav b) konvencije se ne može primenjivati u slučajevima kad su grčki sudovi nadležni za obnavljanje postupka u vezi sa prekršajem zbog koga je traženo izdavanje.

3) Pod »politički zločini i krivična dela« o kojima je reč u članu 50, treba takođe podrazumevati i dela koja su u vezi sa sličnim prekršajima.

Činilo mi se potrebnim da Vašoj Ekselenciji dam ova objašnjenja o gore navedenim odredbama da bi se izbegle sumnje koje bi mogle nastati tokom primene konvencije.

Izvoliti primiti, Gospodine Državni sekretaru, uverenje o mom vrlo dubokom poštovanju.

Tossizza Averof, s. r.

Njegova Ekselencija  
Gospodin Koča Popović,  
Državni sekretar za inostrane poslove  
Federativne Narodne Republike Jugoslavije  
Atina

Atina, 18 juna 1959 godine

Gospodine Ministre,

Čast mi je potvrditi prijem pisma Vaše Ekselencije od danas koje glasi:

»Pozivajući se na Konvenciju o međusobnim pravnim odnosima između Kraljevine Grčke i Federativne Narodne Republike Jugoslavije koju smo danas potpisali, čast mi je da Vašoj Ekselenciji saopštim sledeće :

1) Prema grčkom zakonodavstvo izdavanje nekog lica se ne može odobriti ako su za gonjenje prekršaja koje je to lice počinilo nadležni grčki sudovi. Ova činjenica treba da bude uzeta u obzir prilikom primene člana 48 konvencije.

2) Odredba člana 49, stav b) konvencije se ne može primenjivati u slučajevima kad su grčki sudovi nadležni za obnavljanje postupaka u vezi sa prekršajem zbog koga je traženo izdavanje.

3) Pod »politički zločini i krivična dela« o kojima je reč u članu 50, treba takođe podrazumevati i dela koja su u vezi sa sličnim prekršajima.

Il m'a semblé nécessaire de donner à votre Excellence ces éclaircissements concernant les dispositions précitées pour éviter des doutes qui pourraient surgir au cours de l'application de la Convention.»

En prenant connaissance de ce qui précède je vous pris, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Koča Popović, m. p.

Son Excellence  
Monsieur Evangelos Averof  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume de Grèce  
Athènes

Nº 92996

Le Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Grèce et, se référant à la Convention entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce sur les relations juridiques mutuelles, signée le 18 juin 1959, a l'honneur de prier l'Ambassade de vouloir bien lui confirmer que la réserve faite par le Gouvernement Hellénique dans la lettre annexée à la Convention concernant l'application des articles 48, 49 alinéa b, et 50, sera appliquée réciproquement, vu que la législation yougoslave prévoit les mêmes restrictions au sujet de l'application des articles ci-haut mentionnés.

Le Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

Beograd, le 10 novembre 1959.

Ambassade Royale de Grèce  
Beograd

#### AMBASSADE ROYALE DE GRECE

Nº 460

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compliments au Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères de la R.P.F. de Yougoslavie et se référant à sa Note sub Nº 92996, en date du 10 novembre 1959, d'après laquelle la réserve faite par le Gouvernement Hellénique dans la lettre annexée à la Convention concernant l'application des articles 48, 49 alinéa b, et 50 sera appliquée réciproquement, vu que la législation yougoslave prévoit les mêmes restrictions au sujet de l'application des articles ci-haut mentionnés, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement Hellénique accepte la réserve du Gouvernement Yougoslave formulée dans sa note sus-enoncée.

L'Ambassade Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Belgrade, le 1<sup>er</sup> mars 1960.

Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères  
Belgrade

Činilo mi se potrebnim da Vašoj Ekselenciji dam ova objašnjenja o gore navedenim odredbama da bi se izbegle sumnje koje bi mogle nastati tokom primene konvencije.»

Uzimajući na znanje gornje, molim Vas, Gospodine Ministre, da primiti uverenje o mom vrlo dubokom poštovanju.

Koča Popović, s. r.

Njegova Ekselencija  
Gospodin Evangelos Averof,  
Ministar inostranih poslova  
Kraljevine Grčke  
Atina

Br. 92996

Državni sekretarijat za inostrane poslove izražava svoje poštovanje Ambasadi Kraljevine Grčke i u vezi sa Konvencijom o međusobnim pravnim odnosima između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Grčke, potpisane 18 juna 1959 godine, ima čast zamoliti Ambasadu da potvrdi da će se rezerva koju je stavila Grčka vlada u pismu priloženom konvenciji u pogledu primene članova 48, 49 stav b) i 50 konvencije, primenjivati obostrano, s obzirom na to da i jugoslovenski propisi predviđaju ista ograničenja u pogledu primene pomenutih članova.

Državni sekretarijat za inostrane poslove koristi ovu priliku da Ambasadi Kraljevine Grčke ponovi izraze svog dubokog poštovanja.

Beograd, 10 novembra 1959 godine.

Ambasadi Kraljevine Grčke  
Beograd

#### AMBASADA KRALJEVINE GRČKE

Br. 460

Ambasada Kraljevine Grčke izražava svoje poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove i u vezi s njegovom notom br. 92996 od 10 novembra 1959, prema kojoj će se rezerva koju je stavila Grčka vlada u pismu priloženom konvenciji o primeni članova 48, 49 stav b) i 50, primenjivati obostrano, s obzirom na to da i jugoslovenski propisi predviđaju ista ograničenja u pogledu primene gore navedenih članova, ima čast obavestiti ga da Grčka vlada prihvata rezervu Jugoslovenske vlade izloženu u njoj gorepomenutoj noti.

Ambasada Kraljevine Grčke koristi ovu priliku da Državnom sekretarijatu za inostrane poslove ponovi izraze svog dubokog poštovanja.

Beograd, 1 marta 1960 godine.

Sekretarijatu inostranih poslova  
Beograd

#### Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

#### Savezno izvršno veće

R. s. br. 137  
29 septembra 1959 godine  
Beograd

Pretsednik Republike,  
Josip Broz-Tito, s. r.